

中国語／中文

月日/日期: . . .

名前/姓名:

ツルバダ錠

ツルバダ片

GILEAD

核酸系逆転写酵素阻害剤

一般名：エムトリシタビン／フマル酸テノ
ホビル ジソプロキシル

Emtricitabine / Tenofovir Disoproxil Fumarate

略号：FTC / TDF

DNA 复制酶阻 止 剂

一般名：エムトリシタビン / フマル酸テノ
ホビル ジソプロキシル

Emtricitabine / Tenofovir Disoproxil Fumarate

略称：FTC / TDF

このお薬はヒト免疫不全ウイルス（HIV）が体内で増えることを抑え、病気の進行を遅らせます。

本品的作用为抑制人体免疫不全病毒在人体里的增殖, 延缓病情恶化。

このお薬を飲み始める前に主治医に話しておかなければならないこと

- ・ 過去にこのお薬で発疹や発熱などを起こしたこと
- ・ B 型肝炎であること
- ・ 腎臓が悪いこと
- ・ 骨に異常があること
- ・ 妊娠中、妊娠している可能性があるまたは授乳中であること
- ・ 薬局で買ったお薬も含めて他のお薬を飲んでいること

服用本品前应向主管医生申明如下事项

- ・ 是否有此药的药疹及药物性发热等病史
- ・ 是否有 B 型肝炎
- ・ 是否有肾功能不全
- ・ 是否有骨质异常
- ・ 是否有怀孕征兆, 正在怀孕期间或正在哺乳期
- ・ 是否正在服用其他药物包括自己在药房购买的药物

あなたのこのお薬の飲み方

1 回 1 錠を食事の時間に関係なく 1 日 1 回お飲みください。
服用時間は _____ : _____ です。

用法

与饮食无关, 1 次 1 片, 1 日服用 1 次。
服用时间为 _____ : _____。

お薬を飲み忘れた場合

気づいたときにできるだけ早く 1 回分だけ（1 錠のみ）飲んでください。そして次からスケジュール通りに飲んでください。ただし、飲み忘れに気づいたのが次の服用予定時間に近い場合は、次まで飲まずに待って、その後スケジュール通りに 1 回分お飲みください。決して、1 度に 2 回分（2 錠）以上飲まないでください。

忘记服药时

在指定服药时间忘记服用者, 发现后, 尽快补服一次。而下次服药时间不必改动。但如果离下次服药时间很近时, 则不必补服, 待下次服药时间再按时服用即可。切忌将二次的剂量一次服下。

このお薬を飲んでいる間、気をつけていただく自覚症状

頭痛、下痢、吐き気、発疹、鼓腸（お腹にガスがたまること）です。その他に脱力感、肺炎、めまい、息切れ、胃痛、皮膚や白目が黄色くなるなどがあります。まれに手のひらや足の裏などに薄いしみやほくろのような皮膚の変色が現れることもあります。何か体の異常を感じた場合にはすぐに病院へ連絡あるいは受診してください。

服用本品时, 请注意下列症状

请注意有无头痛, 腹泻, 恶心, 出疹, 胀气（肠内胀气）等症 状。另外, 可有全身无力, 胰腺炎, 头晕, 气短, 胃疼, 皮肤和眼白变黄等症 状。偶见手足的掌心浅表色素沉着或黑痣样皮肤变色。如有其他不适, 也应尽早与医生联系或去医院接受诊察。

このお薬を飲んでいる間、飲んではいけないお薬

- 抗 HIV 薬
ラミブジンを含むお薬：エビビル、ゼフィックス、コンビビル、エブジコム
エムトリシタピン：エムトリバ
フマル酸テノホビル ジソプロキシル：ピリアード

このお薬を飲んでいる間、注意して飲む必要のあるお薬

- 抗 HIV 薬（ジダノシン：ヴァイデックス、硫酸アタザナビル：レイアタツツ、ロピナビル／リトナビル：カレトラ）
- 抗ウイルス薬（アシクロビル：ゾピラックス、バラシクロビル：バルトレックス、ガンシクロビル：デノシン、バルガンシクロビル：バリキサ）

服用にあたって注意していただくこと

- B 型肝炎ウイルスにかかっている方がこのお薬を飲むのを中止すると、肝炎の症状が再発したり、急激に悪化する場合があります。そのため飲むのを中止する場合には、定期的に検査を受ける必要があります。
- 腎臓に障害がある方では、このお薬の体内の量が高くなることがあるため、このお薬の服用スケジュールを調整する必要があります。過去に腎臓の病気をした方や、腎臓に障害をおこすと言われているお薬を飲んでいる方は、定期的に腎臓の検査をする必要があります。
- このお薬とジダノシン（ヴァイデックス）を一緒に飲む場合、体内のジダノシンの量が高くなりすぎることがあります。そのため、2 つのお薬を一緒に飲む場合には、ジダノシンの飲む量を通常よりも減らす必要があります。
- このお薬とアタザナビル（レイアタツツ）を一緒に飲む場合、体内のアタザナビルの量が低くなり、アタザナビルの効き目が悪くなる場合があります。そのため、2 つのお薬を一緒に飲む場合にはアタザナビル 300mg とリトナビル（ノービア）100mg とともに飲む必要があります。

服用本品時、禁服下列薬物

- 抗艾滋病薬物
含有ラミブジンの薬：エビビル、ゼフィックス、コンビビル、エブジコム
エムトリシタピン：エムトリバ
フマル酸テノホビル ジソプロキシル：ピリアード

服用本品時、请慎服下列药物

- 抗艾滋病药物（ジダノシン：ヴァイデックス、硫酸アタザナビル：レイアタツツ、ロピナビル／リトナビル：カレトラ）
- 抗病毒药物（アシクロビル：ゾピラックス、バラシクロビル：バルトレックス、ガンシクロビル：デノシン、バルガンシクロビル：バリキサ）

服药时应注意的事项

- 服用此药同时患有 B 型肝炎的患者，中途停药可能会再发或突然恶化病情。因此停药后，应定期接受检查。
- 肾功能不全患者服用此药时，有药物在体内积蓄的可能性，因此需调整服药时间。曾患肾脏疾病者，或正在服用有肾损伤药物的患者，应定期接受检查。
- 由于此药可能增加ジダノシン（ヴァイデックス）在体内的积蓄，因此，同时服用ジダノシンの患者，须减少ジダノシンの用量。
- 由于此药可能减少アタザナビル（レイアタツツ）在体内的有效浓度因而减少药效。因此，同时服用アタザナビルの患者，对应アタザナビル 300mg 须与リトナビル（ノービア）100mg 一起服用。

その他に注意していただくこと

- 必ず定期的に診察を受けるようにしてください。
- お薬の効き目が悪くなりますので、自分の判断で飲むのをやめたり、飲み方を変えたりしないでください。
- 室温の場所で保存し、極端に高温や低温の場所での保存は避けてください。

其他应注意的事项

- 必須定期接受检查。
- 药效减弱时亦不得自行停药。
- 避免极端的高温或低温保存，应在室温下保存。

ツルバダ日本語中国語対訳版は、鳥居薬品株式会社の協力の下、広島大学病院エイズ診療対策室室長高田昇先生監修の「ツルバダをお飲みになる方へ」の日本語原板をもとに（公財）ルイ・パストゥール医学研究センターが呉紅氏の協力を得て、作成にあたりました。薬の内容については鳥居薬品お客様相談室（フリーダイヤル：0120-316-834）へ、翻訳内容につきましては（公財）ルイ・パストゥール医学研究センター 宇野賀津子（TEL:075-791-7726）へお問い合わせください。